

ЧЭНЬЮЙ – СОКРОВЕННЫЙ ФОНД КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

*Научный руководитель: Пушкина Ж. А., преподаватель
Белорусский национальный технический университет
Минск, Республика Беларусь*

Аннотация

В статье рассматривается история возникновения китайских фразеологизмов чэньюй, приводятся примеры некоторых общеупотребительных чэньюй. Изучение чэньюй позволяет лучше узнать историю Китая и культурные традиции страны.

Ключевые слова: фразеологизм, переносное значение, экспрессивный характер, архаизмы, историзмы, древнекитайский язык

Zhao Lingbo, Ji Ruyin, Pushkina Zh.A.

CHENGYU – HIDDEN FUND OF CHINESE CULTURE

*Scientific Supervisor: Pushkina Zh. A., Lecturer
Belarusian National Technical University
Minsk, Republic of Belarus*

Abstract

The history of Chinese idioms chengyu, the examples of commonly used chengyu are also given. Studying chengyu allows to learn more about the history of China and cultural heritage of the country.

Keywords: idiom, figurative meaning, expressive character, archaisms, historicisms, ancient Chinese language

Китайская лексика состоит не только из слов и устойчивых выражений, но включает в себя и фразеологизмы. Возникновение их в китайском языке напрямую связано с обычаями, традиционными чертами быта, историческими фактами. В них, как в зеркале, отражается китайская национальная культура.

В современном китайском языке активно употребляются устойчивые выражения 成语 (чэньюй – «готовые высказывания»).

Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (как правило, состоящее из четырех иероглифов), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения.[1]

Значительное количество их пришло к нам из седой древности, приобретая свою уникальную форму. Наиболее древние чэньюй уходят корнями в период Борющихся царств (475—221 гг. до н.э.). Они постоянно циркулируют в языке, имеют сжатую оригинальную форму, узнаваемы всеми и широко применяются в речи. В них сочетаются меткость, юмор, шутка, поучительность. Шао Цзинминь (邵敬敏) в монографии “Теория современного китайского языка” (“现代汉语通论”) отмечает: «Фразеологизмы составляют сокровенный фонд китайской лексики, имеющий давние исторические истоки, пользующийся широкой популярностью народных масс и обладающий высокой частотой использования в речи» [2].

Многие чэньюй берут свое начало в китайской классической литературе, трудах древних философов, описаниях исторических событий. Также многочисленные чэньюй воспроизводят древние китайские легенды и мифы.

Число чэньюй довольно велико. Например, в “Словаре китайских чэньюй” (“中国 成语大辞典”) содержится 18 000 фразеологических единиц, из них около 3000 являются общеупотребительными [3].

В своей устной и письменной речи китайцы часто используют их. Такая речь становится убедительной и яркой, а использование чэньюй является еще одним доказательством вашей высокой культуры и прекрасного владения языком. Блистать ими можно в официальной беседе. Владение чэньюй обеспечит вам репутацию образованного, развитого человека.

Число иероглифов в чэньюй может варьироваться, но чаще всего встречаются чэньюй, состоящие из четырех знаков.

Яркий признак чэньюй – насыщенность лексики архаизмами и историзмами. К тому же, некоторые чэньюй хранят в себе особенности старой грамматики и старого произношения. В основе их лежат грамматические и лексические нормы вэньяня, прародителем которого является древнекитайский язык. Здесь и возникает сложность понимания чэньюй при переводе значений входящих в него иероглифов. Наиболее полное понимание чэньюй возможно при знакомстве с историческими фактами, стоящими за ними.

Приведем некоторые примеры общеупотребительных чэньюй.

Расставшись с имуществом, избежишь несчастий – 捨財消災. Это устойчивое выражение, которое веками передавалось от отца к сыну в Поднебесной.

Столетиями китайцы считали, что человек должен проявлять милосердие к окружающим, терпеть лишения, переживать невзгоды и мириться с бедностью. Потери и приобретения всегда идут бок о бок.

Жил в старые времена один славный, работающий юноша. Во дворе его дома лежали дрова. Однажды ночью дрова загорелись. Парень изо всех сил боролся с огнем, но дрова сгорели. Сначала юноша расстроился, но позже обнаружил, что из дров получился добротный уголь. Пришла морозная зима, но по случайности в бедном доме было тепло.

Старые люди в Китае раньше говорили тем, кого обокрали или кто лишился своего имущества или денег, что, вероятно, все еще будет хорошо, не надо расстраиваться.

Останавливаться на полпути – 半途而廢. Этот чэньюй происходит из «Учения о середине», которое является одним из главных трудов Конфуция, составленного в 450 году до н.э. внуком Конфуция.

Во времена Сражающихся царств (476 – 221 гг. до н.э.) в княжестве Юэ жил крестьянин по имени Янцзы Юэ. Возвращаясь с поля, он заметил на дороге кусок золота, поднял его и принес жене. Но она сказала: «Я всегда знала, что благородный человек не будет пить из кубка негодяя, а порядочный человек не возьмет чужое». Юэ

стало стыдно. Он вернул золото на дорогу и принялся искать учителей, чтобы стать благородным человеком. Жена все подготовила для его странствий, и Юэ пустился в путь.

Вдруг через год Юэ вернулся домой. Жена работала за ткацким станком. От удивления она всплеснула руками и воскликнула: «Почему ты так скоро вернулся?». Юэ ответил: «Я очень тосковал по дому, поэтому решил вернуться».

Жена взяла нож и подошла к ткацкому станку. «Видишь это полотно? – спросила она. – Я долго работала. Если я сейчас его разрежу, то мой труд пропадет даром. Так и с тобой. Ты остановился на половине пути, поэтому твой труд напрасен».

Несколько дней Юэ размышлял над сказанным и решил опять оставить родное жилище. Теперь он намерен был во что бы то ни стало дойти в своих планах до конца. Спустя несколько лет Юэ стал образованным и благородным человеком.

Этот чэньюй напоминает нам о том, что нельзя останавливаться на половине пути, надо быть упорным и не отступать от намеченного.

Относитесь друг к другу с уважением, как к гостю – 相敬如賓

Однажды царский посол проезжал царство Цзи. Крестьяне работали в поле. Наступило время обеда. Жена одного крестьянина подошла к своему мужу. Она с почтением, двумя руками подала ему обед, а муж также учтиво принял миску риса. Во время обеда женщина предупредительно находилась рядом и тихо ждала. Царский слуга подумал: «Как уважительно они относятся друг к другу!».

Приехав домой, он рассказал государю о супругах, которых видел в поле и сказал: «Уважение – это воплощение достоинства! Мы должны воспитывать в нашем народе эту добродетель».

Эта быль описана в историческом трактате Цзо Чжуань периода Весны и Осени (770—476 до н.э).

Чэньюй **相敬如賓** переводится как «относиться друг к другу с уважением, словно к гостю» и учит нас добросердечным супружеским отношениям.

Смотреть на дерево в ожидании зайца – 守株待兔.

В царстве Сун в период Весны и Осени (770 – 476 гг. до н.э.) жил крестьянин, на поле которого росло дерево. После работы он

отдыхал в тени. Однажды испуганный заяц пробежал мимо него, ударился о дерево и умер. Крестьянин обрадовался этому, так как дома можно будет приготовить хороший обед.

С того времени крестьянин забросил свое поле. Он лежал в тени мечтая, что ещё один заяц прибежит и так же погибнет, ударившись о дерево. Но дни шли, ничего не происходило и над крестьянином стали смеяться. В результате он не увидел ни зайца, ни урожая, потому что поля его остались неспаханными. Китайское выражение «смотреть на дерево и ожидать зайца» говорит нам о том, что уповать на удачу глупо. Нужно много работать и у тебя все будет.

Красть колокол, закрывая уши – 盜鈴掩耳.

Люди рассказывают, что когда-то в Древнем Китае в период Весны и Осени (770 – 221 до н.э) вор забрался в жилище богатой семьи, чтобы украсть колокол. Он пробовал унести его на спине, но колокол был слишком тяжёлым. Тогда он решил разбить «добычу» молотком на несколько частей. Когда вор ударил по колоколу, раздался сильный звон. Преступник испугался и закрыл уши, думая, что на шум прибегут люди. Отдохнув, он продолжил свою работу. После каждого удара грабитель закрывал уши, полагая, что так никто не услышит звон. Но он ошибался. Люди всё слышали и поймали вора.

До сих пор в народе говорят «красть колокол, закрывая уши» о человеке, который тайно совершает плохие дела в надежде, что об этом никто не узнает.

Культурные традиции Китая основаны на таких понятиях, как верность, честность, мудрость, дружелюбие и правила приличия. Они имеют свой отпечаток во всех китайских чэньюй, что отражает взгляд китайцев на жизнь и общество.

Истины, которые заключены в китайских чэньюй, выверены временем. Переходя из поколения в поколение, они позволяют лучше понять историю Китая и культурные традиции страны. Мудрость этих изречений достойна того, чтобы стать вариантом для каллиграфической надписи на вашей картине или личной печати.

Список использованных источников

1. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник / И. В. Войцехович. – М.: АСТ, 2007. – 509 с.
2. 邵敬敏. 现代汉语通论·上海：上海教育出版社. – 2001.
3. 中国成语大辞典·湖北：湖北人民出版社. – 1987.